

La langue arabe en hypokhâgne au Lycée international H. de Balzac

Enseignante : Sylvie Chraïbi

Lectures pour l'été

Les cours de langue arabe en hypokhâgne au Lycée Balzac se dérouleront en 2 moments :

- 1) Étude de textes de la littérature arabe classique et moderne ; traduction, analyse et commentaire.
- 2) Étude de textes journalistiques en arabe et en français, à caractère culturel, centrés sur des enjeux actuels du monde arabe ; traduction, synthèse de documents, analyse et commentaire.

Aussi, pendant l'été, commencez à lire régulièrement les journaux et périodiques arabophones, notamment ceux disponibles sur internet :

- الجرائد : الحياة، الأخبار، العربي الجديد، رصيف 22...
- المجلات : *Orient XXI*، الكلمة...
- المواقع الثقافية : جدلية، الباروميتر العربي...

Lisez également des œuvres littéraires classiques et modernes écrites en arabe.

À lire en priorité :

- أبو العلاء المعري، رسالة الغفران، القاهرة، دار المعارف، 1977 (أو أيّ دار نشر أخرى).
- محمود درويش، لا أريد لهذه القصيدة أن تنتهي: الديوان الأخير، بيروت، رياض الريس، 2009. (أو أيّ دار نشر أخرى).
- غسان كنفاني، عائد إلى حيفا، الطبعة الأولى، دار العودة، بيروت، 1969 (أو أيّ دار نشر أخرى، مثلاً مؤسسة البحث العربية، بيروت).
- سحر خليفة، ربيع حار، دار الآداب، بيروت، 2004.

Prenez des notes et essayez de cerner la ou les problématiques essentielles traitées par les auteurs.

Vous pouvez également consulter la revue pédagogique *TextArab* <http://www.al-hakkak.fr/textarab.html>. Pour les textes littéraires contemporains, regardez en particulier les numéros 61-68. Pour les textes historiques, voir les numéros 69-72. Pour une vision synthétique de l'histoire moderne du monde arabe, consulter *Histoire du Proche-Orient contemporain* (2015) de L. Dakhli (éd. La Découverte),

Côté langue plus spécifiquement :

- Révisez les fondamentaux grammaticaux. Ouvrage de référence : *La grammaire active de l'arabe* (1996), G. Al-Hakkak et M. Neyreneuf (éd. Le Livre de poche).
- Nous travaillerons le style rédactionnel et la méthodologie de la traduction. Cf. *L'arabe aux concours des grandes écoles* (2016), S. Chraïbi (éd. Ellipses), *L'art de rédiger en arabe moderne* (2006), F. El Qasem, Fayza, G. Bohas, M. Fakhoury (éd. ENS Lyon).